

NUNAVIK ᓇᓱᐱ克

08.2006

A Changing Economy

Une économie en évolution





מְאֹד אֶת־לִפְנֵי־עַמּוֹן כָּאֲשֶׁר אָמַר־בְּרֵבָד עַל־כֵּן כָּאֲשֶׁר בְּרוּךְ תִּהְיוּ נָמָן כָּאֲשֶׁר3
אָמַר־בְּרֵבָד אָמַר־בְּרֵבָד10
בְּרוּךְ תִּהְיוּ נָמָן בְּרוּךְ תִּהְיוּ נָמָן18
כָּאֲשֶׁר־בְּרוּךְ תִּהְיוּ עַל־כֵּן כָּאֲשֶׁר־בְּרוּךְ תִּהְיוּ — כָּאֲשֶׁר־בְּרוּךְ תִּהְיוּ וְעַל־כֵּן כָּאֲשֶׁר־בְּרוּךְ תִּהְיוּ23

Situation économique et sociale au Nunavik	3
Une économie en évolution	10
Promotion de l'inuitut sous un gouvernement non ethnique	18
Visions d'un gouvernement innovateur — Taqramiut Nipingat Inc.	23

Cover photo by
Hans Blohm
© Makivik Archives

ഡോക്ടറും ബാബുലു
ഡോക്ടർ കുമാരൻ
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
courriel : koperqualuk@makivik.org

During the Nunavik Symposium in November 2005, we had the opportunity to hear about the political relationships we have with the governments, and even with the Naskapi of Kawawachikamek and the Cree of James Bay. We also heard from Avataq Cultural Institute and the growing urgency in protecting our language and maintaining its use as an everyday working language not only in the family but also in the ever influential everyday workplace. This edition issues an article on the promotion of Inuktitut language under a Nunavik government, which Alasie Nalukturuk, board member of Avataq, presented during the Symposium. Alasie's presentation stressed the need to properly evaluate the standing of Inuktitut in our society today, so that we may set up the proper tools to stop the erosion of Inuktitut. With many Inuit having had the idea of the primary importance for their children to learn English and French so that it may be easier for them to find employment after their schooling, this idea has lead to the erosion of Inuktitut speaking. Avataq's view is that the Nunavik government should

Au cours du colloque sur le Nunavik tenu en novembre 2005, nous avons entendu parler des relations politiques que nous entretenons avec les gouvernements, et même avec les Naskapis de Kawawachikamach et les Cris de la Baie James. Nous avons aussi entendu les propos des représentants de l’Institut culturel Avataq sur le besoin de plus en plus urgent de protéger notre langue et d’en maintenir l’usage quotidien non seulement au sein de la famille mais sur les lieux de travail, dont l’influence sur la langue est indéniable. On trouvera dans ce numéro l’article sur la promotion de l’Inuktitut au sein du gouvernement du Nunavik qu’a présenté Alasie Nalukturuk, membre du conseil d’Avataq, au cours du colloque. Alasie a insisté sur le besoin d’évaluer le statut actuel de l’Inuktitut dans notre société pour que nous puissions nous doter des outils propres à enrayer son érosion. Bon nombre d’Inuit ont cru qu’il importait avant tout que leurs enfants apprennent l’anglais ou le français afin qu’il leur soit plus facile de trouver de l’emploi après leurs études, mais cette tendance a entraîné



LPC1768 SJW

ዕዳለተኛ ላይ በኋላ እንደሆነ ለመስጠት ለሚገኘው የሚከተሉት ደንብ ያለው

be an opportunity to place Inuktitut at equal footing as the other two dominant languages.

Avataq can play a pivotal role in the development of Inuktitut language use in Nunavik society, perhaps through the creation of a language commission that could act as a watchdog for programs and policies of a Nunavik Government.

Taqramiut Nipingat Inc., the Nunavik Radio and Television Production company, was also present during the Symposium and made a presentation on its views of a Culture and Communications Department of a Nunavik Government. It foresees a politically oriented Communications and Culture Department that would direct programs and policies, support communications infrastructure needs and the development of cultural content in media. It however also foresees itself remaining as an independent society, along with other media companies that should continue to be encouraged to grow within Nunavik.

Although Avataq Cultural Institute and Taqramiut Nipingat Inc. are two independent bodies, having been created outside the structures of the James Bay and Northern Quebec Agreement, we see how their role in the development of language and communications will be crucial in influencing programs and policies in these two areas of government. Nunavik will continue to rely on the important work they do in allowing

l'érosion de l'Inuktitut. Le point de vue d'Avataq est que le gouvernement du Nunavik devrait offrir l'occasion de placer l'Inuktitut sur le même pied que les deux autres langues dominantes.

Avataq peut jouer un rôle crucial pour favoriser l'usage de l'Inuktitut dans la société du Nunavik, en créant par exemple une commission de la langue qui pourrait agir comme chien de garde de l'Inuktitut dans les programmes et politiques du gouvernement du Nunavik.

Taqramiut Nipingat Inc, l'entreprise de télédiffusion et de radiodiffusion du Nunavik, était aussi présente au colloque et a présenté son opinion sur l'éventuel ministère de la culture et des communications du Nunavik. Elle entrevoit un ministère orienté sur des politiques et les programmes qui répondraient aux besoins d'infrastructure des communications et au développement du contenu culturel dans les médias. Elle entend aussi demeurer une société indépendante, à l'instar d'autres entreprises médiatiques dont la croissance devrait être encouragée au Nunavik.



Économie

L'économie ou la situation économique du Nunavik a toujours été un facteur très important. Le rêve de la plupart des dirigeants et des communautés inuites est d'atteindre à l'autonomie,



strong Inuktitut usage and communications in Inuktitut.

A most important factor in Nunavik has always been its economy, our economic situation. The dream of most Inuit leaders and communities is to have autonomy, and to have political autonomy with financial autonomy has always been the ideal. Yet how can we have full autonomy without the economy to support our society? Can our economic situation today allow us the dream of complete autonomy? Simply put, no.

However, this simple statement must be qualified by the 60 plus years of social, political, and economic development in Nunavik. First, in sum, the search for economic independence brought about the creation of coop stores, and the coop movement established the Federation of Cooperatives

mais pour obtenir l'autonomie politique, il va sans dire qu'il faut l'autonomie financière. Et pourtant, comment avoir cette pleine autonomie sans l'économie nécessaire au soutien de notre société ? Notre situation économique actuelle nous permet-elles de rêver de l'autonomie entière ? La réponse simple est : « non ».

Toutefois, cet énoncé élémentaire doit être envisagé à la lumière du développement social, économique et politique du Nunavik au cours des quelque 60 dernières années. La quête de l'indépendance économique a commencé par le mouvement coopératif et l'établissement de la Fédération des Coopératives du Nord Québécois. Chaque communauté possède sa coopérative, entièrement détenue et gérée par des Inuit, et qui fournit des articles de base, des produits alimentaires, du carburant et des services de transport. Le mouvement coopératif a humblement débuté en vendant du bois



of Northern Quebec. Every community has a coop store, completely owned and managed by Inuit, that provides for basic material and food products, including fuel and transport. Having started from the humble beginnings of the determined entrepreneurship of Kangirsualujuaq Coop selling wood and the Puvirnituq Coop selling Inuit carvings in soapstone, to the million dollar business it is today is one of the success stories of the north. The Coop movement has added to a lively, healthy, economy in Nunavik.

Makivik too, has in the last 30 years added to the economic life of Nunavik through the creation of its subsidiary companies such as Air Inuit and First Air. Both these airlines have a major role in the Nunavik and the Canadian north, through the creation of jobs for Inuit and the revenues it procures through the carrying on of airline business, including the economic spin-offs that accompany such business. Makivik has also contributed millions in the construction of infrastructure such as the recreation centers, arenas, and daycare centers in the Nunavik communities. Makivik carries on negotiations as well with various interests such as the mining company Falconbridge, which most recently handed over a royalty cheque of over 9 million dollars from the nickel mining activities at Raglan Mine. This source of revenue is more than welcome to Nunavik, and promises to be a guaranteed income for years to come. It was unheard of decades ago for Inuit to earn funds from an Impact and Benefit Agreements from mining activities within their territory.

There is further hope for the future economy as the 2002 Sanarrutik Partnership Agreement between Kativik Regional Government (KRG), Makivik and the Government of Quebec; which is a community and economic development agreement, begins to

à Kangirsualuujuaq et des sculptures de stéatite à Puvirnituq, mais l'esprit d'entrepreneuriat qui l'animait en a fait une entreprise valant aujourd'hui des millions de dollars. C'est l'une des plus belles réussites du Nord qui a contribué à une économie vivace et saine au Nunavik.

La Société Makivik a, elle aussi, contribué à la vie économique des dernières années par la création de filiales telles que First Air et Air Inuit. Ces deux transporteurs aériens jouent un rôle majeur dans le Nord canadien et au Nunavik car ils créent de l'emploi et des revenus, sans compter les retombées économiques associées au transport aérien. Makivik a aussi investi des millions de dollars dans la construction d'infrastructures, notamment de centres récréatifs, de patinoires et de garderies au Nunavik. De plus, la Société négocie avec diverses entreprises, comme la société minière Falconbridge, qui a récemment versé un chèque de plus de neuf millions de dollars en redevances sur les activités de la mine Raglan. Cette source de revenus est très bien accueillie au Nunavik et promet un revenu garant pour des années à venir. Il y a quelques décennies, on n'aurait jamais pensé que les Inuit puissent tirer des revenus d'une entente sur les bénéfices provenant de l'activité minière dans leur territoire.

Il y a aussi plus d'espoir pour l'économie de demain en raison de l'entente de partenariat Sanarrutik qu'ont conclue l'Administration régionale Kativik (ARK), la Société Makivik et le gouvernement du Québec. L'entente favorise le développement économique et communautaire et a déjà commencé à porter fruits. Les communautés ont construit des infrastructures touristiques et des centres culturels ; elles ont amélioré les bâtiments vieillis et ont lancé de nouvelles entreprises ;



ঢ়ুৰোড়াৰ্গ লৱোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ
কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ কুৰোড়াৰ্গ

improve economic growth. The communities build infrastructures with the capacity to welcome tourists, cultural centers, improve old buildings, build new businesses, and there is new financial arrangements for Kativik Regional Government, and better policing services. Every year for the next 20 years or so, Makivik will allot the portion of monies it will receive from the provincial government to some organizations for them to develop their activities such as Avataq and Taqramiut Nipingat Inc, and those communities making requests for certain developments may also receive funds from the Sanarrutik allocations. In the meantime, Makivik continues to look for ventures that may succeed in creating jobs, and in strengthening the economy of Nunavik.

We remain a hunting society, and although much of our subsistence comes from hunting activities, we cannot sustain an economy based on a very different lifestyle from our ancestors. Today, houses need to be built, major buildings such as hospitals and arenas need to be maintained, fuel and transport are costly, and generally the cost of living is very high compared to the southern parts of Canada.

To survey the high cost of living, let us look at some various social factors in Nunavik. The following information comes from a study, "Social and Economic Situation of Nunavik and the Future of the State", by Gerard Duhaime at the University of Laval. The population of Nunavik is composed of a very young population where youth under 15 years of age are double that of the general Quebec population, the birth-rate is two times higher. This generally means that families are larger in Nunavik, thereby having a greater number of individuals for those of working age to support with their personal income. With the fact that Nunavik wage-earners earn less than

l'ARK a pris de nouveaux arrangements financiers et les services de police ont été améliorés. Chaque année pendant les quelque 20 prochaines années, Makivik allouera la portion reçue du gouvernement provincial à des organisations comme Avataq et Taqramiut Nipingat, afin de développer leurs activités, et les communautés qui en feront la demande pourront aussi recevoir des fonds provenant de l'entente pour certains développements. Entre temps, la Société Makivik continue de chercher à développer des entreprises capables de créer de l'emploi et de renforcer l'économie du Nunavik.

Nous demeurons une société de chasseurs. Cependant, même si notre subsistance est en bonne partie assurée par nos activités de chasse, nous ne pou-

vons soutenir une économie qui repose sur un mode de vie tout à fait différent de celui de nos ancêtres. De nos jours, il faut construire des maisons, il faut entretenir de grands édifices comme des hôpitaux et des centres récréatifs, le carburant et le transport sont coûteux et, en règle générale, le coût de la vie au Nunavik est beaucoup plus élevé que dans le Sud du Canada.

Examinons le coût élevé de la vie et divers facteurs sociaux du Nunavik. Les renseignements qui suivent proviennent de l'étude de Gérard Duhaime, de l'Université Laval « La Situation socio-économique du Nunavik et l'avenir de l'État ». La population du Nunavik est très jeune ; par rapport à la population générale du Québec, elle compte deux fois plus de jeunes de moins de 15 ans et le taux des naissances est deux fois plus élevé. Cela veut dire en gros que les familles sont plus importantes au Nunavik, et ceux qui sont en âge de travailler doivent faire vivre un plus grand nombre d'individus avec leurs revenus personnels. Comme les salariés du Nunavik gagnent moins que leur contrepartie du Québec, le revenu total familial reste insuffisant. À





their counterparts in Quebec, the total family income must be spread very thin. Add to this, the high cost of store-bought products, fuel, transport, and hunting/fishing equipment. The 2001 statistics show that the price index for food was nearly 2 times higher in Nunavik than for all of Quebec. The median family income was about 39,000 in Nunavik, and was 50,000 for Quebec.

The presence of government operations influences our economy a lot, in fact government operations represent more than 50% of domestic product. However Duhaime iterates that an assumption that Inuit rely on government transfers such as social or employment assistance is myth; in fact according to statistics “transfer payments are a smaller part of total family income.” Also, for those Inuit who end up having to rely on social assistance of one form or another, the criteria for social assistance results in

cela s'ajoute le coût élevé des produits d'épicerie, du carburant, du transport et de l'équipement de chasse et de pêche. Les statistiques de 2001 montrent que l'indice des prix de la nourriture était presque deux fois plus élevé au Nunavik que dans l'ensemble du Québec. Le revenu familial moyen était d'environ 39 000 \$ au Nunavik, contre 50 000 \$ au Québec.

L'activité gouvernementale influence beaucoup notre économie ; en fait, elle représente plus de la moitié du produit intérieur brut. Toutefois, Duhaime répète que la présomption voulant que les Inuit dépendent des transferts gouvernementaux, par exemple de l'aide sociale ou de l'assurance-emploi, est un mythe ; en fait, les statistiques montrent que « les paiements de transfert représentent une plus faible portion du revenu familial total ». De plus, les Inuit qui dépendent d'une forme ou d'une

penalizing the individual for living in multiple-family households because of housing shortage, and cost of living is usually not taken into account.

As has been told many times over, the cost of living in the north is much higher than the southern parts of Canada. It is imperative to continue to improve our situation, to continue to develop enterprises that will create jobs, to have more housing to suit the growing younger generation and large families, to bring the cost of essential needs such as hunting equipment down, and bring cost of food products down to at least the same level as other Quebecors pay, and to bring the level of family income up so that the breadwinner can properly support their family. Isn't it any wonder that most Inuit are loudly complaining about the struggle of supporting their families what with the taxes that must be paid for products being brought by freight whose cost is taxed by transport, then having to pay tax on top of that tax when the purchase is done in store? The social and economic situation influence the individual and family capacities to support their livelihoods.

The economy in Nunavik is vital to our well-being. So much development has occurred over the last six decades, however, as today's lifestyle places more and more demands the more vigilant we must be so as to encourage the growth of our economy. Improvement and change must continually be encouraged, so that one day our dream for greater autonomy will be achieved.

autre d'aide sociale sont pénalisés, car ils doivent vivre dans des foyers de plusieurs familles en raison de la pénurie de logement, et le coût élevé de la vie n'est pas habituellement pris en compte.

Comme on l'a maintes fois répétré, le coût de la vie dans le Nord est bien plus élevé que dans le sud du Canada. Il est impératif de continuer à améliorer notre situation nous devons continuer à développer des entreprises qui créeront de l'emploi, nous doter de logements additionnels convenant à la génération montante et aux grandes familles, réduire le coût des articles essentiels, notamment l'équipement de chasse, réduire le coût de la nourriture au moins au même niveau que ce que paient les autres Québécois et augmenter le niveau du revenu familial de sorte que les soutiens de famille puissent adéquatement subvenir aux besoins de la famille. Comment s'étonner que de nombreux Inuit se plaignent amèrement de la difficulté de soutenir une famille lorsqu'on doit payer la taxe sur des produits qu'on achète en magasin et dont le coût de transport a déjà été taxé. La situation sociale et économique influence les capacités de l'individu et de la famille à gagner leur vie.

L'économie du Nunavik est vitale à notre bien-être. Nous avons beaucoup progressé dans les six dernières décennies, mais à mesure que le mode de vie se fait de plus en plus exigeant, nous devons veiller à encourager la croissance de notre économie. Nous devons continuellement favoriser l'amélioration et le changement, de sorte que notre rêve d'autonomie puisse un jour se réaliser.



LR AL^cb By/par Maggie Emudluk

Δες Κριτική Διαδικασίας Τελετουργικών Δραστηριοτήτων
Και Επιχειρηματικών Δραστηριοτήτων Διαδικασίας Ανάπτυξης
Επιχειρηματικών Δραστηριοτήτων Διαδικασίας Ανάπτυξης
Επιχειρηματικών Δραστηριοτήτων Διαδικασίας Ανάπτυξης

Traditionally, the evolution of economies is marked by transitions between various phases: hunter-gatherer, agrarian, the industrial revolution, the advent of electronics and finally the knowledge-based economies of today. For many cultures this evolution occurred gradually over a space of some 10,000 years; but here in Nunavik, we have skipped over all the intervening stages between a nomadic existence and a modern economy in fifty short years.

Many of my generation were born in tupiqs — tents — or in igloos. Yet in the short span of my lifetime we have gone from a land-based existence into cyberspace, where the term “digital” no longer means using our fingers, and where a lot of our reality has become “virtual”.

We are all familiar with descriptions of the traditional nomadic Inuit life-style up until the time of settlement in communities, so there is no need to go into detail about it. Suffice it to say that the ways in which our foreparents survived has become an almost universal image or icon — a symbol of perseverance and survival against the

Traditionnellement, l'évolution des économies est ponctuée par des transitions entre les différentes étapes : chasse-cueillette, agriculture, révolution industrielle, avènement de l'électronique et enfin économie fondée aujourd'hui sur le savoir. Pour plusieurs cultures, cette évolution a eu lieu graduellement au cours d'une période de quelque 10 000 ans, mais ici au Nunavik, nous avons sauté toutes les étapes intermédiaires en passant d'une existence nomade à une économie moderne dans cinquante courtes années.

Plusieurs de ma génération sont nés dans des tentes (tupiks) ou dans des igloos. Cependant, dans la courte période de ma vie, nous sommes passés d'une existence fondée sur les ressources naturelles au monde virtuel où le terme 'numérique' ne signifie plus l'utilisation de nos doigts et où une grande partie de notre réalité est devenue 'virtuelle'.

Nous sommes tous au courant des descriptions du style de vie inuit nomade traditionnel jusqu'au moment de l'établissement en collectivités; il est donc inutile d'entrer dans les détails. Il suffit de dire que les façons dont nos ancêtres ont survécu sont presque



Δγάδις, ή περιέχεται στην Καλαστίνη η Δασκαλιά της Αρχαίας Εποχής, με την οποία συνδέεται η ιστορία της πόλης από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα. Η Δασκαλιά είναι ένα από τα πιο γνωστά μνημεία της Αρχαίας Εποχής στην Ελλάδα, με πλούσια ιστορία και πολλά να διατηρεί την αρχαία αυτοτελεία της.

odds. We lived on the land and we lived off what the land gave us.

Generally, our contact with Europeans was rare and sporadic. Whether you consider first contact with Vikings a thousand years ago or with explorers four centuries ago or with whalers in the 1800's, we weren't visited all that often. And what little commerce there was between our two cultures was for furs or fresh meat. Later, Inuit guides were essential to Europeans exploring our territory and establishing trading posts. While some living in Kuujjuaq and Kuujjuaraapik became involved in servicing governmental installations in the post-World War II period, most of us continued to live nomadically like our ancestors, trading furs for supplies at the Hudson Bay stores.

In the late 1950s and 60s, southern governments undertook a major initiative to re-engineer our lifestyle — we were forced to settle in towns and give up our nomadic ways. And we became introduced to a cash-based economy — indeed many of us were induced to settle and send our children to school by the lure of family allowances and the material goods

which that money could provide us.

The last four decades have been ones of dramatic change. Politically, we were under the governance of first the federal government and the Department of Indian and Northern Affairs, then Quebec through the Direction generale du Nouveau Quebec, and finally, as a consequence of the James Bay and Northern Quebec Agreement, we started to govern some aspects of our life through the Kativik Regional Government, the Kativik School Board, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Kativik Regional Development Council and the Northern Villages. And through what we are terming “Nunavik Government” we hope to repatriate the balance of our political

devenues une image universelle ou une icône – un symbole de persévérance et de survie contre vents et marées. Nous avons vécu sur la terre et de ce que la terre nous a offert.

En général, nos contacts avec les Européens étaient rares et sporadiques. Que ce soit le premier contact avec les Vikings il y a mille ans, avec les explorateurs il y a quatre siècles ou avec les baleiniers dans les années 1800, nous n'étions pas visités très souvent. Et le peu de commerce entre nos deux cultures n'était que pour les fourrures et la viande fraîche. Plus tard, les guides inuits étaient essentiels aux Européens explorant notre territoire et établissant des postes de traite. Bien que certains qui vivaient à Kuujjuaq et Kuujjuaraapik aient participé au service des installations gouvernementales après la Seconde Guerre

mondiale, la plupart d'entre nous ont continué d'avoir une vie nomade comme nos ancêtres, échangeant des fourrures pour des provisions aux magasins de la Baie d'Hudson.

Vers la fin des années 1950 et 1960, des gouvernements du sud ont entrepris une initiative importante pour transformer notre style de vie – nous avons été forcés de nous établir dans des villages et d'abandonner notre mode de vie nomade. Et nous avons été introduits à une économie fondée sur l'argent – de fait, plusieurs d'entre nous, persuadés par l'attrait des allocations familiales et des biens matériels que cet argent pouvait nous procurer, ont décidé de s'installer et d'envoyer leurs enfants à l'école.

Des changements dramatiques ont eu lieu pendant les quatre dernières décennies. Politiquement, nous étions d'abord sous la gouvernance du gouvernement fédéral et le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, ensuite du Québec sous la Direction générale du Nouveau-Québec et, enfin, à la suite de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, nous





and social powers.

Similarly, our economy has rapidly evolved away from furs and carvings (the markets for these items started to dry up in the early 1980s) towards government services. The creation of the Northern Villages at the end of the 1970s and the Kativik School Board, Kativik Regional Government and our Health Board had a lot to do with this, since the ability to hire workers to be teachers, sewage truck drivers, mechanics and municipal office workers was then in our hands. At the retail level we have evolved from limited Hudson Bay Stores, through the founding of the community owned and managed co-op movement in the late 1950s, to its expansion in the 1980s and 90s, to the creation of some strong independent retailers. Now some of our residents are ordering on-line at virtual stores. The Co-op movement has also diversified its focus beyond retailing, into tourism development, petroleum distribution,

avons commencé à gouverner certains aspects de notre vie grâce à l'Administration régionale Kativik, la Commission scolaire Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, le Conseil régional de développement Kativik et les Villages nordiques. Et grâce à ce que nous appelons le 'Gouvernement du Nunavik', nous espérons rapatrier le reste de nos pouvoirs politiques et sociaux.

De manière semblable, notre économie est passée rapidement des fourrures et des sculptures (les marchés pour ces articles ont commencé à se tarir au début des années 1980) aux services gouvernementaux. La création des Villages nordiques vers la fin des années 1970 et la Commission scolaire Kativik, l'Administration régionale Kativik et notre Régie de la santé ont contribué pour beaucoup à cette situation, puisque la capacité d'engager des travailleurs à titre d'enseignants, de chauffeurs de camions d'égouts, de mécaniciens et de travailleurs de bureaux municipaux était désormais entre nos mains. Au niveau de la vente au détail, nous avons évolué des magasins limités de la Baie d'Hudson, à l'établissement vers la fin des années 1950 du mouvement coopératif dont la collectivité est propriétaire et gestionnaire, à son expansion dans les années 1980 et 1990 jusqu'à la création d'un certain nombre de détaillants indépendants solides. Maintenant certains de nos résidents commandent par Internet dans des magasins virtuels. Le mouvement coopératif a aussi diversifié son orientation par-delà la vente au détail pour comprendre maintenant le développement touristique, la distribution de pétrole, les hôtels et la construction.

Certaines autres jalons économiques comprennent l'acquisition d'Air Inuit et de First Air par la Société Makivik, l'entente Raglan avec Falconbridge qui non seulement a produit des occasions d'emploi pour les Inuits mais aussi la participation considérable des Inuits aux coentreprises. Il y a aussi

στάλις Αστρίχος ο Φίλιππος Κυριακός σε λαρ-
άγιον ΟΓΡΑΦΕΙΟ Λεύκωσης Κύπρου Λευκωσίας.
στην πόλη της Κύπρου ήταν διάσημος φιλόλογος.
την εποχή της Αρχαιότητας ήταν ο πρώτος
της Ελλάδας που ανέβηκε στην πολιτική
και πολιτιστική σφραγίδα της χώρας.
την εποχή της Αρχαιότητας ήταν ο πρώτος
της Ελλάδας που ανέβηκε στην πολιτική
και πολιτιστική σφραγίδα της χώρας.
την εποχή της Αρχαιότητας ήταν ο πρώτος
της Ελλάδας που ανέβηκε στην πολιτική
και πολιτιστική σφραγίδα της χώρας.
την εποχή της Αρχαιότητας ήταν ο πρώτος
της Ελλάδας που ανέβηκε στην πολιτική
και πολιτιστική σφραγίδα της χώρας.

hotels and construction.

Some other major economic milestones include the acquisition of Air Inuit and First Air through Makivik Corporation; the Raglan Agreement with Falconbridge which not only resulted in Inuit employment opportunities but direct and significant Inuit participation in joint ventures; and the Sanarrutiit Agreement which has created a long-term framework for investment in community-based economic development projects, road infrastructure, regional park development, as well as economic spin-offs from any further development by Hydro Quebec.

This brings us up-to-date.

Just who are the major players in the Nunavik economy at present? Having a small population base of just over 10,000 people living in 14 communities none of which has any land connection with each other nor with the south of Canada, it is not surprising that government-driven support for municipal services, health, education and other public sectors drives much of the economy. Add on to this our relatively-high unemployment rate (supported by EI cheques, Welfare and other transfer payments), you can see that the Governments of Quebec and Canada still provide much of the power to the regional economy.

Retail and transportation-related enterprises have been the major spark-plugs for the private sector. Both the Federation of Cooperatives of Northern Quebec and Air Inuit employee approximately 400 individuals each. Major projects such as the Raglan mine located between Salluit and Kangiqsujuaq are also providing skilled employment for Inuit. Indeed, the landholding corporations of those two communities are 50% partners in two joint ventures with southern firms to provide specific mining services:

l'entente Sanarrutit qui a établi un cadre de travail à long terme en matière d'investissement dans des projets de développement économique communautaire, d'infrastructure routière, d'exploitation régionale de parcs, ainsi que de retombées économiques provenant de tout autre développement par Hydro-Québec.

Voilà, nous sommes maintenant à jour.

Qui sont donc à présent les principaux acteurs dans l'économie du Nunavik? Avec une population d'à peine plus de 10 000 personnes vivant dans 14 collectivités sans aucun lien territorial entre elles ou avec le sud du Canada, il n'est pas surprenant que l'appui du gouvernement par rapport aux services municipaux, à la santé, à l'éducation et aux autres secteurs publics soutient une grande partie de l'économie. En ajoutant notre taux relativement élevé de chômage (soutenu par la prestation d'assurance-emploi, l'aide sociale et les paiements de transfert), il est facile de comprendre que les gouvernements du Québec et du Canada soutiennent encore en grande partie l'économie régionale.

Les entreprises de vente au détail et de transport ont été les principaux catalyseurs du secteur privé. La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec et Air Inuit emploient chacune 400 personnes. Les grands projets tels que la mine Raglan située entre Salluit et Kangiqsujuaq fournissent également des emplois qualifiés aux Inuits. En effet, les sociétés foncières de ces deux collectivités sont partenaires à 50 % dans deux coentreprises avec des entreprises du sud fournissant des services d'exploitation minière : exploitation et forage à ciel ouvert. De plus, un groupe d'entrepreneurs privés a créé une coentreprise pour transporter des minéraux concentrés et des cargaisons entre la mine et le port.

La base du tourisme au Nunavik a été la pourvoirie pour la pêche et le caribou. Dans les deux dernières décennies,



open pit mining and drilling. Moreover, a group of private entrepreneurs has created a joint venture to transport mineral concentrate and cargo between the mine site and the port.

The mainstay of tourism in Nunavik has traditionally been outfitting for fishing and caribou. For the past couple of decades this has brought between 2,500 and 3,000 visitors a year to the region, mainly through Kuujjuaq. While employment levels for Inuit at the camps has been less than desirable, the air transportation of these hunters between Montreal and Kuujjuaq has been a major boon for our regional airlines.

For over a decade, players in the tourism industry such as Makivik Corporation and the Federation of Cooperatives have attempted to diversify the tourism industry. Non-consumptive tourism, whether “adventure tourism” or “eco-tourism” or “ethno-tourism” has been the focus, but this has proven to be a hard sell given the high cost of packages and competition from other northern destinations. This past summer, however, saw the first sailing of a regionally-chartered cruise ship to various ports-of-call in Nunavik, and we hope that this will also spawn on-shore opportunities for residents of Nunavik’s communities.

Quite apart from the major private sector entities, Nunavik has a surprisingly vibrant entrepreneurial spirit and small businessmen. The Nunavik Business Directory now lists over 120 local businesses involved in all manners of economic activities — from retail to service, and from manufacturing to arts and tourism. These start-ups are a response to the demand for goods and services not yet present in a given community. Some of these businesses are “cottage industries” — enterprises operating on a part-time or seasonal basis. However, others create employ-

entre 2 500 et 3 000 visiteurs par année sont passés par la région, principalement par Kuujjuaq. Bien que les niveaux d'emploi pour les Inuits aux camps auraient pu être plus élevés, le transport aérien pour ces chasseurs entre Montréal et Kuujjuaq représente un avantage important pour nos lignes aériennes régionales.

Pendant plus d'une décennie, des participants à l'industrie du tourisme tels que la Société Makivik et la Fédération de sociétés coopératives ont essayé de diversifier l'industrie du tourisme. Elles ont essayé de promouvoir le tourisme non consommateur, que ce soit le 'tourisme d'aventure', 'l'écotourisme' ou le 'tourisme ethnique', mais cela s'est avéré difficile en raison du coût élevé des forfaits et d'autres destinations nordiques compétitrices. Cependant, l'été dernier, un premier paquebot de croisière régionalement affrété a fait escale dans divers ports du Nunavik et nous espérons que cela générera aussi des opportunités côtières pour les résidents des collectivités du Nunavik.

À part des entités principales du secteur privé, le Nunavik a un esprit d'entreprise et des gens d'affaires étonnamment enthousiastes. Le Répertoire des entreprises du Nunavik contient maintenant 120 entreprises locales participant à toutes sortes d'activités économiques – qu'il s'agisse de la vente au détail ou du service, de la fabrication, des arts ou du tourisme. Ces jeunes entreprises réagissent à la demande pour des biens et services qui ne sont pas encore présents dans une collectivité donnée. Certaines de ces entreprises sont des ‘entreprises artisanales’ – des entreprises fonctionnant à temps partiel ou sur une base saisonnière. Cependant, elles créent de l’emploi non seulement pour leurs propriétaires mais pour d’autres personnes et elles fonctionnent continuellement depuis plusieurs années. En effet, le taux de succès / d’échec de nos jeunes entreprises est aussi bon



ମେଘର୍ଣ୍ଣ ପାହିଲାଗିବା ଏକଟାନ୍ତିକ ଦେଖାଇଲା
ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପାହିଲାଗିବା ଏକଟାନ୍ତିକ ଦେଖାଇଲା
ଦେଖାଇଲାଗିବା ଏକଟାନ୍ତିକ ଦେଖାଇଲା
ଦେଖାଇଲାଗିବା ଏକଟାନ୍ତିକ ଦେଖାଇଲା



ment for more than their owners, and have been in steady operations for a number of years. Indeed our success/failure rate of new business start-ups is as good if not better than the national average.

You will notice that the other presenters in this workshop on the Nunavik Government have discussed challenges and changes affecting culture, education and community life. The field of Economic Development is also facing its own unique challenges. I would now like to list a few, and show how the Nunavik Government will help us address these issues and become more self-sufficient in the future.

Nunavik has a lack of banking services. Apart from the one bank in Kuujjuaq, most residents rely on local stores, the mail, faxes and the Internet to apply for loans, purchase investments and for simple day-to-day transactions. The problem has always been one of economies of scale — having enough potential users of one bank to justify service counters in all communities. However, by bringing the health and education sectors together within the Nunavik Government, we should have enough combined clout to insist on local service counters and improved financial service delivery mechanisms.

sinon mieux que la moyenne nationale.

Vous remarquerez que les autres conférenciers de cet atelier sur le gouvernement du Nunavik ont présenté les défis et les changements touchant la culture, l'éducation et la vie communautaire. Le secteur du développement économique doit envisager aussi ses propres défis. J'aimerais en énumérer maintenant quelques-uns et montrer comment le gouvernement du Nunavik nous aidera à aborder ces questions et devenir plus autonomes à l'avenir.

Il y a un manque de services bancaires au Nunavik. À part la seule banque à Kuujjuaq, la plupart des résidents comptent sur les magasins locaux, le courrier, les télécopieurs et Internet pour faire des demandes d'emprunts, acheter des investissements et effectuer de simples transactions quotidiennes. Le problème a toujours été celui des économies d'échelle – avoir suffisamment d'utilisateurs potentiels d'une banque pour justifier des comptoirs de service dans toutes les collectivités. Cependant, en regroupant les secteurs de santé et d'éducation au sein du gouvernement du Nunavik, nous devrions avoir assez d'influence combinée pour insister sur l'ouverture de comptoirs de service locaux et pour avoir des mécanismes de prestation de services améliorés.

Le Nunavik connaît un coût de la vie



Люди в Академии живут в северных районах Канады, где стоимость жизни намного выше, чем в южных районах. Для этого в Академии проводятся различные мероприятия, чтобы помочь студентам адаптироваться к новым условиям. Академия также имеет собственную библиотеку и научные коллекции, которые помогают студентам в их учебе и исследовании.

Академия имеет различные программы обучения, направленные на подготовку специалистов в различных областях знаний. Учебные программы включают в себя изучение языка, истории, географии, политики, экономики, социологии, физики, химии, биологии, математики, информатики и других предметов. Академия также проводит различные научные исследования и проекты, направленные на решение актуальных проблем общества.

Академия имеет высокий уровень образования и научных исследований. Учебные программы в Академии соответствуют международным стандартам и получают высокую оценку со стороны научного сообщества. Академия также имеет широкие связи с различными научными институтами и университетами, что позволяет студентам получать дополнительные знания и опыт.

Nunavik experiences a dramatically higher cost of living than southern areas of Canada. For example, day-to-day living expenses in, say, Ivvujivik are nearly double that of Montreal, despite the fact that most residents of Ivvujivik live in government subsidized housing. Transportation charges represent a significant proportion of the price difference between Nunavik and the rest of Canada. The enhanced mandate given us by the electorate of the Nunavik Government will only strength-



en our hand when negotiating with other governments for road or rail links, or increased subsidization of our air transportation network. This will not only lessen the expense of bringing goods north, but will stimulate south-bound shipments of natural resources and manufactured products as well.

It is a frequent source of frustration that economic development projects, particularly innovative or large scale ones, have to negotiate not only with regional capital funds, but with economic development departments of Quebec and Canadian governments as well. This unfairly subjects Nunavik-based projects to the unlikely requirement of having to meet funding criteria and prioritizations of all three levels of government at the same time. Nunavik Government is likely to increase block funding of regional departments dealing with economic development, and will consolidate the decision-making process as well. As an example, the service delivery and project funding envelope of Industry

remarquablement plus élevé que celui des secteurs du sud du Canada. Par exemple, les frais quotidiens de subsistance, disons à Ivvujivik, sont presque le double que ceux de Montréal, malgré le fait que la plupart des résidents d'Ivvujivik habitent dans des maisons subventionnées par l'État. Les frais de transport représentent une part considérable de la différence de prix entre le Nunavik et le reste du Canada. Le mandat amélioré qui nous est accordé par les électeurs du gouvernement du Nunavik nous soutient énormément lorsque nous négocions avec d'autres gouvernements sur les liaisons routières ou ferroviaires, ou sur une augmentation des subventions pour notre réseau de transport aérien. Ainsi, les frais liés au transport des biens vers le nord seront moins élevés, tandis que l'expédition de ressources naturelles et de produits fabriqués vers le sud sera activée.

Les projets de développement économique, en particulier ceux qui sont innovateurs ou de grande envergure, doivent être négociés non seulement avec les responsables des fonds d'investissement régionaux mais aussi avec les ministères de développement économique du Québec et du Canada, ce qui représente une source de frustration fréquente. Ainsi les projets du Nunavik sont injustement soumis aux exigences improbables d'avoir à répondre aux critères et à l'établissement des priorités de financement des trois ordres de gouvernement en même temps. Le gouvernement du Nunavik augmentera probablement le financement de base des ministères régionaux s'occupant du développement économique et renforcera aussi le processus décisionnel. Par exemple, l'enveloppe de prestation de services et de financement de projets d'Entreprise autochtone Canada d'Industrie Canada pourrait être mieux abordée par le gouvernement du Nunavik.

La dépendance du Nunavik sur le pétrole pour tous ses besoins énergé-



Canada's Aboriginal Business Canada could well be better handled by the Nunavik Government.

Nunavik's dependence on petroleum for all its power needs (heating, electricity, transportation fuel, etc.) has left us at the mercy of fluctuating fuel prices. And we expect those prices will fluctuate in the future in one direction only — upwards. Our enhanced capabilities as a government will help us formulate policy to encourage alternative energy development — I'm talking about small scale local hydro projects — already examined by the FCNQ for the communities of Puvirnituk and Inukjuak — and wind farms. And having that policy in place will encourage investment in these projects both from with Nunavik, throughout Canada and internationally.

The staggering growth in economies such as China and India have made Canadian natural resources attractive investments. We need a strong Nunavik Government to make sure that natural resource development is done Nunavik-style, with prioritization of hiring and training of Inuit employees, direct off-line negotiations with Nunavik-based companies for the supply of goods and services, and environmental practices which acknowledge that our land and its flora, fauna and inhabitants take priority over the dollar. Sustainable development is of paramount importance.

Finally, I would like to propose that our greatest natural resource are the people who live here and who love their land with all their hearts. Perhaps our greatest challenge is insuring that all segments of our population can share equally in future development, without having to sacrifice our identity, our language, our culture, our values and our soul.

tiques (chauffage, électricité, carburant de transport, etc.) nous laisse à la merci de la fluctuation des prix de carburant. Nous nous attendons d'ailleurs à ce que ces prix fluctuent dans une seule direction à l'avenir – vers le haut. Nos capacités améliorées à titre de gouvernement nous aideront à élaborer une politique pour encourager le développement des énergies de remplacement – je parle de projets d'électricité locaux de petite échelle – déjà examinés par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) pour les collectivités de Puvirnituq et Inukjuak – et de parc d'éoliennes. La mise en place de cette politique encouragera l'investissement dans ces projets de la part du Nunavik, de l'ensemble du Canada et de sources internationales.

La croissance instable des économies telles que la Chine et l'Inde ont fait en sorte que les ressources naturelles canadiennes soient des investissements attrayants. Il nous faut un gouvernement du Nunavik solide pour voir à ce que le développement des ressources naturelles se fasse conformément aux valeurs du Nunavik, dont les priorités sont l'engagement et la formation d'employés inuits, les négociations directes hors ligne avec les entreprises fondées au Nunavik pour la prestation des biens et services et des pratiques environnementales reconnaissant que notre terre et sa flore, sa faune et ses habitants ont la priorité sur l'argent. Le développement durable est de la plus haute importance.

Enfin, j'aimerais proposer que notre plus grande ressource naturelle est le peuple qui vit ici et qui aime sa terre de tout son cœur. Peut-être que notre plus grand défi est celui de voir à ce que tous les segments de notre population puissent participer également au développement futur, sans avoir à sacrifier notre identité, notre langue, notre culture, nos valeurs et notre âme.



፳፻፲፭ ዘመን እና ተቋማ ስርዓት ከፃ፻፲፭ ዘመን እና ተቋማ ስርዓት

Δέλτα \cap Γράμμες \cap Γράμμες \cap Λαζανία \cap Ραδιόσειρα.
Δέλτα \cap σειρά \cap Γράμμες \cap Γράμμες \cap Διέβρυση-
Ποταμός \cap σειρά \cap Γράμμες \cap Ραδιόσειρα.
Δέλτα \cap Γράμμες \cap Δέλτα \cap Γράμμες \cap Αγριόβαθμος-
Γράμμες \cap Δέλτα \cap Γράμμες \cap Ραδιόσειρα.

Innuitut is the basis of our identity. I have heard elders repeat over and over again that our language defines who we are as a people, and that to lose it means losing our unique culture and identity.

Inuittitut is said to be one of the only three Aboriginal languages in Canada with a good chance of surviving. Statistics Canada's 2001 Aboriginal Survey indicates that 99% of the Inuit population in Nunavik speaks and understands Inuittitut either very well or relatively well. But these figures are very misleading: they overestimate our ability to speak and understand Inuittitut properly. If one were to spend a day in a typical household and listen in on the conversation — with the frequent and unnecessary borrowing of English terms and the improper use of syntax, one could not fail to see the true predicament faced by Inuittitut today.

When you consider that the only proficient speakers remaining are 60 years old and over and that they represent a mere 4.5% of the total Inuit population, while a staggering 65% is below the age of 30, it is clear that

L'inutinut est la base de notre identité. J'ai entendu des aînés répéter je ne sais combien de fois que notre langue définit qui nous sommes à titre de peuple et sa perte signifie celle de notre culture et de notre identité uniques.

L'inuttitut est considérée comme l'une des trois seules langues autochtones au Canada ayant une bonne chance de survie. L'Enquête auprès des peuples autochtones de 2001 de Statistique Canada indique que 99 % de la population inuite au Nunavik parle et comprend très bien ou relativement bien l'inuttitut. Mais ces chiffres sont très trompeurs : ils surestiment notre habileté à parler et à comprendre correctement l'inuttitut. Si on passait une journée dans un foyer typique et qu'on écoutait la conversation – avec l'emprunt fréquent et inutile de termes anglais et la mauvaise utilisation de la syntaxe, on constaterait la situation réellement difficile pour l'inuttitut aujourd'hui.

Les seuls qui parlent l'inuttitut avec compétence ont 60 ans et plus et ils ne représentent que 4,5 % de l'ensemble de la population inuite, tandis que 65 % ont moins de 30 ans; il est donc clair que l'inuttitut, comme toutes les autres





Inuitut, like all the other aboriginal languages in Canada, is in grave danger of extinction...unless drastic measures are immediately undertaken to reverse the situation.

Avataq Cultural Institute, whose role is to protect and promote the language and culture of the Inuit, has been in existence since 1980. However, the financial resources that it has had access to up to now have not allowed for significant measures to be taken against language erosion — this insidious process, first detected over 25 years ago, but still held in denial by many of us today.

Avataq must continue to encourage all Inuit to value and use their language at all times and in its' most exemplary form. We must understand that learning Inuitut properly does not impede a child's performance at school. On the contrary, recent research indicates that the mastery of the mother tongue at an early age is essential for later

langues autochtones au Canada, est sérieusement en danger d'extinction à moins que des mesures extrêmes soient prises immédiatement pour retourner la situation.

Créé en 1980, l'Institut culturel Avataq a pour rôle de protéger et de promouvoir la langue et la culture des Inuits. Cependant, les ressources financières auxquelles il a eu accès à ce jour n'ont pas tenu compte des mesures importantes à prendre contre l'érosion de la langue – ce processus insidieux, découvert il y a plus de 25 ans, mais qui n'est pas encore reconnu par plusieurs d'entre nous à ce jour.

Avataq doit continuer à encourager tous les Inuits à apprécier et à utiliser leur langue en tout temps et dans sa forme la plus exemplaire. Nous devons comprendre qu'apprendre correctement l'inuttitut ne gêne pas le rendement d'un enfant à l'école. Au contraire, des recherches récentes indiquent que la maîtrise de la langue maternelle dès





academic success as well as the development of self-esteem. Unfortunately when the southern education system was first introduced in the north, this concept was not taken into consideration. Children would be punished for speaking their own language in school and it is a wonder that some of these children maintained a level of proficiency in speaking their language. Now that Inuit are making their own decisions regarding their children's education, it is important that Avataq and Kativik School Board work together to ensure that Inuit language and culture be interwoven throughout the programs and activities that take place in the schools and the community at large.

In an environment where English and French are the dominant languages we must ensure that Inuittitut be on an equal footing.

Indeed the challenge of protecting Inuit in a non-ethnic government will be tremendous. We feel that the language and culture of the Inuit must be made a priority of the highest order by the new Nunavimmiut Aqvvingat. It must be integrated into the daily life of the new Government, it must become its' working language.

It is important that legislation similar to that of Quebec's Law on the protection of the French language be passed and measures taken to make Inuititut the language of work, and the language of public signs and commercial advertising. We must also, at every opportunity that we have, encourage non-Inuit to learn Inuititut.

The creation of a Nunavik Government will be an opportunity for us to reverse the present trend toward the erosion of Inuittitut. But, in order to achieve this, there must be a display of political will to encourage the preservation of the language as well as the determination to find the resources necessary to develop

l'enfance est essentielle au succès académique ultérieur et au développement du respect de soi. Malheureusement, lorsque le système d'éducation du sud a été introduit dans le nord, ce concept n'a pas été pris en considération. Les enfants étaient punis pour avoir parlé leur langue à l'école et il est incroyable que certains de ces enfants aient maintenu un niveau de compétence dans leur langue. Maintenant que les Inuits prennent leurs propres décisions concernant l'éducation de leurs enfants, il est important qu'Avataq et la Commission scolaire Kativik travaillent ensemble pour voir à ce que l'inuitut et la culture soient intégrés à tous les programmes et toutes les activités qui ont lieu dans les écoles et dans la collectivité dans son ensemble.

Dans un milieu où l'anglais et le français sont les langues dominantes, il faut nous assurer que l'inuitut est sur un pied d'égalité.

En effet, le défi de protéger l'inuitut dans un gouvernement non ethnique sera énorme. Nous pensons que la langue et la culture des Inuits doivent être traitées comme une priorité de premier ordre par le nouveau Nunavimmiut Aquvingat. Il doit être intégré à la vie quotidienne du nouveau gouvernement et devenir sa langue de travail.

Il est important qu'une loi semblable à celle du Québec sur la protection de la langue française soit établie et que des mesures soient prises afin que l'institut soit la langue de travail et celle des affiches publiques et de la publicité commerciale. Nous devons aussi, à chaque occasion qui se présente, encourager les non-Inuits à apprendre l'institut.

La création d'un gouvernement du Nunavik sera pour nous une occasion d'inverser la tendance actuelle vers l'érosion de l'inuititut. Mais, afin d'atteindre cet objectif, il doit y avoir une manifestation de volonté politique pour encourager la préservation de la





ՀՅԱ ԱՌԾՈՒՅՆ ԵՐԿ
ԽՎԻՇԵԾԾԾՔԵՎԵՎ?

educational and cultural programs
promoting Inuititut.

With this in mind Avataq must now define what its role would be with the coming of the new government. As a first step we shall carry out an evaluation of the situation in which the Inuit language finds itself at the present.

Where exactly does Inuittitut stand today?

What are its' strengths?

These are some of the questions that the Inuit of Nunavik must first answer if we are to determine what measures should be undertaken, what measures can be undertaken and how and by whom they should be carried out, if we are to assure a vibrant future for Inuittitut.

langue ainsi qu'une résolution pour trouver les ressources nécessaires en vue d'élaborer des programmes éducationnels et culturels pour promouvoir l'inuititut.

À cette fin, Avataq doit maintenant définir quel serait son rôle avec l'établissement du nouveau gouvernement. Comme première étape, il nous faut effectuer une évaluation de la situation dans laquelle se trouve la langue inuite à l'heure actuelle.

Quelle est la situation actuelle de l'institut aujourd'hui?

Quelles sont ses forces?

Quels sont les facteurs qui contribuent à son érosion?

Voici quelques-unes des questions auxquelles les Inuits du Nunavik doivent tout d'abord répondre afin de pouvoir déterminer quelles mesures devraient être adoptées, quelles mesures peuvent





ԱՂԵԿԾՐԸ ՔՐԴԱԾ ՀՐՄԴԱՅՆ ԱՌԱԿԱՆԸ
Ե՞տաձնական լինեց եմ Ձք բարձր առաջ լինեց
ՏՈՒՐՏԱՐԵՐԻ ՏՀ ԱՖԱԾ ՏԵՇԵՐԵՎ ԱՆՑԵՍԻ
Ե՞նթաւ գոյն առաջ առաջ առաջ առաջ առաջ
ԵՐԵՎԱՆ ԱՐԵՎԱՆ ԵՐԵՎԱՆ ԱՐԵՎԱՆ ԵՐԵՎԱՆ ԵՐԵՎԱՆ

ԱՐԴՅՈՒՆԱՎՈՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

Avataq believes that it is necessary to create without delay a small group of people who will be responsible for carrying out this assessment which will provide the basis for the development of a realistic vision for the future of Inuitut and an effective plan of action.

Only then will we have a clear understanding of what should and can be done to revitalize the language of the Inuit and determine what Avataqs' role should be with the coming of the new government.

Should Avataq follow the example of K.S.B., K.R.G and the Health Board and be absorbed into the Nunavim-miut Aquvvingat structure by becoming another government department? Should a language commission be created to act as a watchdog over the government for language programs and policies? How is the incorporation of Inuit traditions into the daily life of the government going to be assured?

For thousands of years Inuit have governed themselves autonomously — the incorporation of their wisdom and traditions will only help to strengthen Nunavik society as a whole.

Avataq Cultural Institute must now assume a decisive role on the eve of the Second Phase of the negotiations leading to creation of the Nunavim-miut Aquwingat.

être adoptées, comment et par qui elles devraient être mises en exécution, si nous voulons faire en sorte que l'inuitut soit une langue bien vivante.

Avataq croit qu'il est nécessaire d'établir sans délai un petit groupe de personnes responsables d'effectuer cette évaluation qui constituera le fondement du développement d'une vision réaliste pour l'avenir de l'institut et un plan d'action efficace.

Nous comprendrons alors clairement ce qui devrait et pourrait être fait pour revitaliser la langue des Inuits et déterminer quel devrait être le rôle d'Avataq lors de l'établissement du nouveau gouvernement.

Est-ce qu'Avataq devrait suivre l'exemple de la Commission scolaire Kativik, de l'Administration régionale Kativik et du Conseil de la santé, et s'intégrer à la structure du Nunavim-miut Aquvvingat en devenant un autre ministère gouvernemental? Est-ce qu'une commission linguistique devrait être créée pour agir à titre de surveillant du gouvernement pour les programmes de langue et les politiques connexes? Comment l'intégration des traditions inuites au fonctionnement quotidien du gouvernement sera-t-elle assurée?

Pour des milliers d'années, les Inuits se sont gouvernés de façon autonome – l'intégration de leur sagesse et de leurs traditions n'aidera qu'à renforcer la société du Nunavik dans son ensemble.

L’Institut culturel Avataq doit maintenant jouer un rôle déterminant à la veille de la deuxième phase des négociations menant à la création du Nunavimmiut Aquivvingat.



ՀՅՈՒՅՍԻ ԵՐԼՎԵԼՈՐ ՄԼԿԱԾԵՆԴՐԱՅԻՐԸ
— ՀՎՐԴՎԸ ՇԱՅՈՒԸ ՈՐՈՇՈՎՀԵԼՔՆԵՐ

Visions of an Innovative Government — Taqramiut Nipingat Inc.

Visions d'un gouvernement innovateur — Taqramiut Nipingat Inc.

Taqramiut Nipingat Inc. (TNI) is a non-profit organization incorporated in September 1975 under Part II of the Canada Business Corporation Act. TNI is also registered as a charitable organization.

The primary mission of TNI was to set up a radio communications system linking the various communities. More specifically, it involved establishing a radio monitoring system under the responsibility of the local community councils in order to ensure that hunters, fishermen and trappers could travel more safely than before. TNI subsequently designed and set up a low-budget, low-power FM radio station in each Nunavik community. The stations, all staffed by volunteers, broadcast locally several hours per day. In 1978, TNI opened the Arctic's first Inuit radio-production facility in Salluit. The radio became a regional radio station. Later, in 1980, a television studio was added to the Salluit installations, which became the first television station to broadcast from Quebec's Far North.

In October 1996, TNI seized the timely opportunity to diversify its activities by offering video production

Taqramiut Nipingat Inc. (TNI) est un organisme sans but lucratif constitué en société en septembre 1975 en vertu de la Partie II de la Loi canadienne sur les sociétés par actions. TNI est aussi une œuvre de bienfaisance enregistrée.

La mission première de TNI a été de créer un réseau de communications radiophoniques reliant les diverses communautés. Plus spécifiquement, cela a impliqué l'établissement d'un système de communications radio placé sous la responsabilité des conseils communautaires afin d'assurer que les chasseurs, piégeurs et pêcheurs puissent se déplacer en toute sûreté. Par la suite, TNI a conçu et mis sur pied une station FM de faible puissance et à budget modeste dans chacune des communautés du Nunavik. Toutes exploitées par des bénévoles, les stations diffusent dans la localité plusieurs heures par jour. En 1978, TNI ouvrait la première installation inuite de production radiophonique à Salluit, qui devint par la suite une station régionale. Plus tard, en 1980, les installations de Salluit ont accueilli un studio de télévision, qui devint la première station de télédiffusion à diffuser à partir du Grand Nord québécois.





၁၉၂၄ခုနှစ်၊ ၁၉၃၅ခုနှစ်၊ ၁၉၄၆ခုနှစ်၊ ၁၉၅၇ခုနှစ်၊ ၁၉၅၈ခုနှစ်၊ ၁၉၅၉ခုနှစ်၊ ၁၉၆၀ခုနှစ်၊ ၁၉၆၁ခုနှစ်၊ ၁၉၆၂ခုနှစ်၊ ၁၉၆၃ခုနှစ်၊ ၁၉၆၄ခုနှစ်၊ ၁၉၆၅ခုနှစ်၊ ၁၉၆၆ခုနှစ်၊ ၁၉၆၇ခုနှစ်၊ ၁၉၆၈ခုနှစ်၊ ၁၉၆၉ခုနှစ်၊ ၁၉၇၀ခုနှစ်၊ ၁၉၇၁ခုနှစ်၊ ၁၉၇၂ခုနှစ်၊ ၁၉၇၃ခုနှစ်၊ ၁၉၇၄ခုနှစ်၊ ၁၉၇၅ခုနှစ်၊ ၁၉၇၆ခုနှစ်၊ ၁၉၇၇ခုနှစ်၊ ၁၉၇၈ခုနှစ်၊ ၁၉၇၉ခုနှစ်၊ ၁၉၈၀ခုနှစ်၊ ၁၉၈၁ခုနှစ်၊ ၁၉၈၂ခုနှစ်၊ ၁၉၈၃ခုနှစ်၊ ၁၉၈၄ခုနှစ်၊ ၁၉၈၅ခုနှစ်၊ ၁၉၈၆ခုနှစ်၊ ၁၉၈၇ခုနှစ်၊ ၁၉၈၈ခုနှစ်၊ ၁၉၈၉ခုနှစ်၊ ၁၉၉၀ခုနှစ်၊ ၁၉၉၁ခုနှစ်၊ ၁၉၉၂ခုနှစ်၊ ၁၉၉၃ခုနှစ်၊ ၁၉၉၄ခုနှစ်၊ ၁၉၉၅ခုနှစ်၊ ၁၉၉၆ခုနှစ်၊ ၁၉၉၇ခုနှစ်၊ ၁၉၉၈ခုနှစ်၊ ၁၉၉၉ခုနှစ်၊ ၁၉၁၀ခုနှစ်၊ ၁၉၁၁ခုနှစ်၊ ၁၉၁၂ခုနှစ်၊ ၁၉၁၃ခုနှစ်၊ ၁၉၁၄ခုနှစ်၊ ၁၉၁၅ခုနှစ်၊ ၁၉၁၆ခုနှစ်၊ ၁၉၁၇ခုနှစ်၊ ၁၉၁၈ခုနှစ်၊ ၁၉၁၉ခုနှစ်၊ ၁၉၁၁၀။

and a variety of broadband telecommunications services to institutional and individual clients on a profit generating basis. While continuing to fulfill its primary broadcasting mandate for the Nunavik communities, TNI created two commercial subsidiaries, Taqramiut Productions Inc. (TPI) and Taqramiut Telecommunications Inc. (TTI).

TNI broadcast 15 hours of weekly radio programs via the Northern Service of the Canadian Broadcast Corporation (CBC). Our half-hour of a weekly television program is broadcast on the Aboriginal Peoples Television Network (APTN); of which we are a full member. All radio and television programs are in Inuktitut. TNI also provides technical support to all local FM stations in Nunavik.

Before the end of the year, TNI will be officially launching its new radio regional network. We will no longer need to broadcast through the CBC Northern feed.

En octobre 1996, TNI a saisi une occasion opportune de diversifier ses activités en offrant à des clients institutionnels et à des particuliers sur une base commerciale la production vidéo et une variété de services de télécommunication sur large bande. Tandis qu'elle continuait d'honorer son mandat premier dans les communautés du Nunavik, la société TNI a créé deux filiales commerciales, Productions Tagramiut Inc. (PTI) et Télécommunications Tagramiut Inc. (TTI).

TNI diffuse une programmation radiophonique de 15 heures par semaine par le biais des Services du Nord de Radio-Canada. Notre demi-heure de programmation télévisée est diffusée sur le réseau APTN (Aboriginal Peoples Television Network), dont nous sommes membre à part entière. Toutes les émissions de radio et de télévision sont en inuktitut. TNI fournit aussi le soutien technique à toutes les stations FM locales du Nunavik.

Avant la fin de l'année, TNI lancera officiellement son nouveau réseau

ՀԵՂ ԳՐԱՅԻ ԽԾՆԴՅԱՆ ԵՎ ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ
ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ ՀԵՂ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅԹ ԵՎ

TNI is an essential center for the production and broadcasting of information in the Inuktitut language within the Nunavik society, as well as an important tool for the promotion and protection of Inuit cultural life.

TNI's role is quite different from the politically oriented functions of a traditional communications department who acts mostly through the support it brings to the development of communications infrastructures on one side and to the development of cultural contents on the other side. Keeping that in mind, TNI wish to remain an independent community organization, regarding its management as well as regarding its future orientations and actions.

Therefore the distribution of responsibilities in an Innovative Government is crucial. In our brief that was presented to the Nunavik Commission in September 2000 we produced an outline of the distribution of responsibilities.

Lets have a brief look at the proposed distribution that was tabled at the time:

radiophonique régional. Nous n'aurons plus besoin de diffuser par l'entremise du signal des Services du Nord de Radio-Canada.

TNI est un centre essentiel pour la production et la diffusion de l'information en langue inuktitut au sein de la société du Nunavik, ainsi qu'un outil important pour la promotion et la protection de la vie culturelle inuite.

Le rôle de TNI est très différent de celui d'un ministère, dont les fonctions de communications sont traditionnellement orientées sur la politique et qui agit surtout en appuyant le développement de l'infrastructure des communications, d'une part, et le développement des contenus culturels, d'autre part. Sachant cela, TNI souhaite demeurer une organisation communautaire indépendante pour ce qui concerne tant sa gestion que ses orientations et actions futures.

Par conséquent, la répartition des responsabilités dans un Gouvernement innovateur est cruciale. Le mémoire que nous avons présenté à la Commission du Nunavik en septembre 2000 comporte un plan schématique sur la répartition des responsabilités.

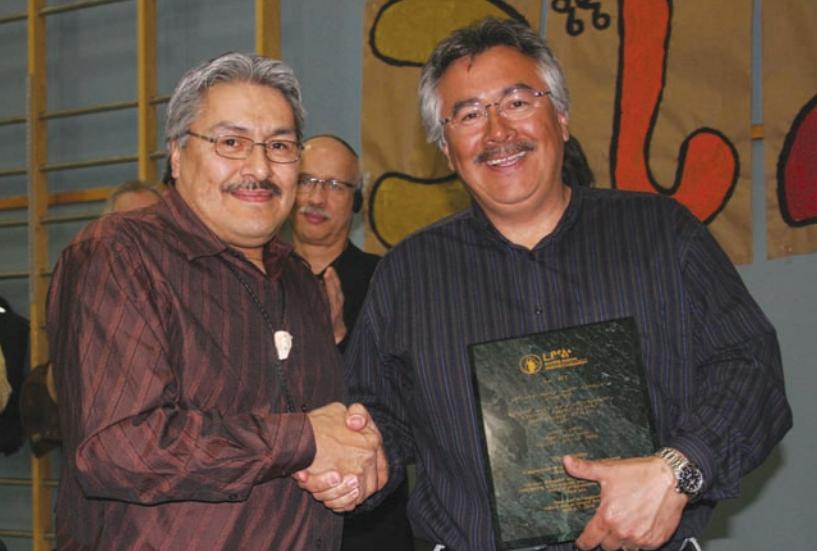
Jetons un bref coup d'œil sur ce qui a été proposé à ce moment-là.

- There are 3 sectors proposed; TNI, Culture and Communications Department within the Nunavik Government and Others (mostly the private sector).
 - TNI remains an essential center for regional radio and television networks, independent information network, support and training to FM stations, cultural development through radio and television in collaboration with other entities and is part of the management of telecom infrastructures with the other sectors.
 - The Culture and Communications

Jetons un bref coup d'œil sur ce qui a été proposé à ce moment-là.

 - Trois secteurs sont proposés : TNI, le ministère de la Culture et des Communications au sein du gouvernement du Nunavik et d'autres organismes (surtout du secteur privé).
 - TNI demeure une centre essentiel pour les réseaux régionaux de radio et de télévision, un réseau d'information indépendant qui fournit soutien et formation aux stations FM, qui contribue au développement culturel par le biais de la radio et de la télévision en collaboration avec d'autres instances, et qui participe





Department within the Nunavik Government has the responsibilities of communication policies and programs, public libraries, government information and advertising services, research, studies, etc.

- The Others sector is mostly the private sector, such as television production, music recording, cable distributors, local radio stations and other information sources such as CBC-North, APTN, Nunatsiag News, etc.

Specific governmental sectors such as Education and Culture are also very important players in the fields of Culture and Communications.

Conclusion

The role and functions of a Nunavik Government through its Culture and Communications Department are politically oriented. It should bring support to the development of communications infrastructures on one side and to the development of cultural contents on the other side; i.e. communications policies and programs, research, studies, etc.

TNI should remain an independent community organization, regarding its management as well as regarding its future orientations and actions; i.e. regional radio network, regional

à la gestion de l'infrastructure de télécommunication avec d'autres secteurs.

- Le ministère de la Culture et des Communications du gouvernement Nunavik est chargé des politiques et programmes de communication, des bibliothèques publiques, des services gouvernementaux d'information et de publicité, de la recherche, des études, etc.
 - Les autres organismes sont surtout du secteur privé : il s'agit de la pro-



duction de télévision, l'enregistrement de musique, la distribution par câble, les stations locales de radio et de diverses sources d'information comme les Services du Nord de Radio-Canada, APTN, Nunatsiavut News, etc.

Des secteurs précis du gouvernement, par exemple l'éducation et la culture, sont aussi des acteurs très importants dans le domaine de la culture et des communications.

Le rôle et les fonctions d'un ministère de la Culture et des Communications au sein du gouvernement du Nunavik sont axés sur la politique. Cette entité devrait, appuyer le développement à la fois de l'infrastructure des communications et des contenus culturels, soit l'établissement de politiques et de programmes, la recherche, les études, etc.

TNI devrait demeurer une organisation communautaire indépendante tant pour ce qui concerne sa gestion que dans l'optique de ses actions et orientations.



ԼԵՂԱԿԻ ԿՐՈՒՅՑՆԵՐԸ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ ԱՎԵՐԿ-
ՇԱՆԿԾՈՅԻ, ԿԵՐԱԿՐՈՅԻ, ԱԾՎԱԾՎՈՅԻ, ՍԼԵԺԵՅԻ.

television network, support to FM stations, cultural development through radio and television (language, music, etc.).

All others such as private sector, non-profit organizations, etc. should have open opportunities to do business in Nunavik. They are a very important part of the communications field in Nunavik; i.e. local radio stations, cable distributors, independent producers, Cultural Institutes, etc.

All of the above have to be linked at some point to make sure that Culture and Communications meet the needs of the region and its inhabitants.

Nakurmik.

futures : réseau de radio régional, réseau de télévision régional, soutien aux stations FM, contribution au développement culturel par la radio et la télévision (langue, musique, etc.)

Toutes autres organisations sans but lucratif ou du secteur privé devraient être ouvertement invitées à s'installer au Nunavik. Elles constituent une partie très importante du domaine des communications au Nunavik : ce sont les stations locales de radio, les distributeurs de câble, les producteurs indépendants, les instituts culturels, etc.

Tous les éléments susmentionnés doivent être reliés à un moment donné pour assurer que le ministère de la Culture et des Communications comble les besoins de la région et de ses habitants.

Nakurmik (merci)s.





NUNAVIK
ᓇᓱᕕᒃ



LPEAb
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M 1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec
Canada



www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com